ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 31 mai 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 25 mai 1977 relatif aux importations et exportations par la frontière belgo-luxembourgeoise", a donné le 22 juin 1988 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 31 mei 1988 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit tot "wijziging van het ministerieel besluit van 25 mei 1977 betreffende de invoer en de uitvoer over de Belgisch-Luxemburgse grens", heeft op 22 juin 1988 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

A l'alinéa 2, il convient d'utiliser le mot "modifié" au singulier, dans le texte français, l'article 3 du Code de la taxe sur la valeur ajoutée n'ayant fait l'objet d'aucune modification.

Le texte français de l'alinéa 2 doit, dès lors, être rédigé comme suit :

"... et l'article 23, modifié par la loi du 27 décembre 1977;".

Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire par souci de clarté " ... inzonderheid op artikel 3 en op artikel 23, gewijzigd bij ...".

Dans l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire :

"... notamment l'article ler, modifié par l'arrêté royal du 29 juin 1984 et l'article 2bis, inséré par l'arrêté royal du 29 juin 1984;".

A l'alinéa 4, il y a lieu d'écrire :

"... notamment l'article 2bis, inséré par l'arrêté royal du 29 juin 1984;".

.../...

Dispositif.

Article 2.

Il est de mauvaise technique légistique de faire figurer une disposition normative dans une note de bas de page, le dispositif devant se suffire à lui-même.

Il est proposé de compléter l'article 3, 1°, a, de l'arrêté ministériel du 25 mai 1977, tel qu'il est modifié par l'article 2 du projet, par un alinéa à insérer à la fin du 1°, a), et avant le "b) Importation et exportation par chemin de fer".

Le texte suivant est proposé :

"Le passage par les bureaux de Longvilly (Bastogne), Gaichel (Arlon), Rosenberg (Arlon) et Athus (route de Pétange)(Aubange) ne peut se faire que pour le trafic de marchandises en libre pratique à l'intérieur du Benelux, à l'exclusion des marchandises d'accises; toutefois, les marchandises d'accises destinées à l'usage personnel des personnes physiques habitant dans un rayon de 10 kilomètres de la frontière peuvent être importées par ces bureaux".

Par conséquent, le renvoi (1) doit être omis dans l'article 3, 1°, a), en projet, chaque fois qu'il y est utilisé.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

Aangezien artikel 3 van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde geen enkele wijziging heeft ondergaan, behoort het woord "modifié" in de Franse tekst van het tweede lid in het enkelvoud te worden geschreven.

De Franse tekst van het tweede lid dient derhalve als volgt te worden geredigeerd :

"... et l'article 23, modifié par la loi du 27 décembre 1977;".

In de Nederlandse tekst van hetzelfde lid schrijve men duidelijkheidshalve : "... inzonderheid op artikel 3 en op artikel 23, gewijzigd bij ...".

In het derde lid dient te worden geschreven :

"... inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 juni 1984, en op artikel 2bis, ingevoegd door het koninklijk besluit van 29 juni 1984;".

In het vierde lid schrijve men :

"... inzonderheid op artikel 2bis, ingevoegd door het koninklijk besluit van 29 juni 1984;".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

Het vermelden van een normatieve bepaling in een voetnoot getuigt niet van goede wetgevingstechniek. Het bepalend gedeelte dient immers op zichzelf voldoende te zijn.

Voorgesteld wordt artikel 3, 1°, a, van het ministerieel besluit van 25 mei 1977, zoals het door artikel 2 van het ontwerp gewijzigd wordt, aan te vullen met een lid dat moet worden ingevoegd aan het slot van 1°, a), en vóór "b) Invoer en uitvoer per spoor".

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"De kantoren van Longvilly (Bastenaken), Gaichel (Aarlen), Rosenberg (Aarlen) en Athus (weg naar Pétange)(Aubange) zijn alleen bestemd voor het verkeer van goederen in het vrije verkeer binnen de Benelux, met uitzondering van accijnsgoederen; accijnsgoederen die bestemd zijn voor het eigen gebruik van natuurlijke personen die binnen een straal van 10 kilometer van de grens wonen, mogen evenwel via die kantoren worden ingevoerd".

Bijgevolg dient de verwijzing (1) in het ontworpen artikel 3, 1°, a), te vervallen overal waar ze voorkomt.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J.-Cl. GEUS, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.